

# Modélisation Simulation

Centre informatique  
pédagogique (CIP)  
Rue Théodore-de-Bèze 2  
Case Postale 3144  
1211 GENÈVE 3  
Tél: (022) 318.05.30  
Fax: (022) 318.05.35  
Directeur: Raymond Morel

## Lettre n° 57

*Les membres de l'Oulipo  
n'ont jamais caché leur  
horreur de l'aléatoire*

*L'algorithme de Mathews  
s'ajoute à tous les moyens  
imaginés par les oulipiens  
pour «explorer» les textes*

*Il rejoint une préoccupation  
générale des oulipiens: tirer  
un maximum de résultats à  
partir d'un matériau limité  
tout en imposant des contraintes*

Mardi 8 avril à 17 h

# Harry Mathews

Bernard Vuilleumier

Harry Mathews, par son appartenance au groupe français de l'Oulipo, occupe une place à part dans la littérature américaine. Il représente cette espèce presque inconnue aux États-Unis: un poète écrivant de la poésie sous contraintes. L'Ouvroir de littérature potentielle, ou Oulipo, est né de la rencontre de Raymond Queneau et de François Le Lionnais, qui en sont les deux fondateurs. Queneau, qui s'est toujours passionné pour le langage et pour les mathématiques, avait commencé d'écrire *Cent Mille Milliards de poèmes*. Découragé devant l'énormité de la tâche, il allait abandonner lorsque François Le Lionnais lui proposa de créer un «groupe de recherche de littérature expérimentale»: ce fut Oulipo. D'après Raymond Queneau lui-même, «l'Oulipo n'est pas un mouvement ou une école littéraire. Nous nous plaçons en deça de la valeur esthétique, ce qui ne veut pas dire que nous en faisons fi». Queneau, qui a fréquenté les surréalistes pendant cinq ans, n'en a retenu aucune influence. Bien mieux: il a tiré de cette fréquentation la conviction définitive que ce n'est pas du tout ainsi qu'il convenait d'écrire. Les membres de l'Oulipo n'ont jamais caché leur horreur de l'aléatoire. L'Oulipo, c'est l'anti-hasard, affirma un jour Claude Berge, éminent mathématicien oulipien.

L'algorithme de Mathews s'ajoute à tous les moyens imaginés par les oulipiens pour «explorer» les textes. Il cherche à débusquer l'altérité qui se cache dans le langage et offre les attraits suivants: d'une part, c'est un mécanisme simple dans lequel on peut introduire des matières complexes. Il peut utiliser des textes existants ou inventés pour la circonstance. Sa potentialité créatrice peut se manifester dans la solution d'un tableau aussi bien que dans sa rédaction. Il peut trouver des applications syntactiques et sémantiques, mais il est toutefois à noter que, quel que soit le niveau sémantique mis en œuvre, le matériau sera toujours traité sous une forme syntactique. D'autre part, il rejoint une préoccupation générale des oulipiens: utiliser un système combinatoire pour tirer un maximum de résultats à partir d'un matériau limité, tout en imposant des contraintes. Voici comment il faut procéder pour le mettre en œuvre:

- les «données» doivent consister en plusieurs ensembles ou listes d'éléments hétérogènes;
  - chaque ensemble doit comporter le même nombre d'éléments;
  - chaque élément doit être équivalent quant à sa fonction (par exemple syntactique) aux éléments correspondants des autres ensembles. Il faut donc disposer les éléments de chaque ensemble ou liste dans le même ordre pour former un tableau;
- |    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a1 | b1 | c1 | d1 |
| a2 | b2 | c2 | d2 |
| a3 | b3 | c3 | d3 |
| a4 | b4 | c4 | d4 |
- dont les lignes sont les listes des données et les colonnes des éléments aux fonctions équivalentes.

L'algorithme limite la prolifération des possibilités potentielles de la combinatoire: il permet d'obtenir  $2n$  ensembles à partir des  $n$  ensembles des données à l'aide des opérations suivantes:

- déplacer chaque ensemble de  $n-1$  case dans un sens (ici vers la gauche): la première ligne ne subit alors pas de déplacement, la 2<sup>e</sup> est déplacée d'une case, le 3<sup>e</sup> de deux cases et la 4<sup>e</sup> de 3 cases;
- |    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| a1 | b1 | c1 | d1 |
| b2 | c2 | d2 | a2 |
| c3 | d3 | a3 | b3 |
| d4 | a4 | b4 | c4 |

- lire les éléments des colonnes de haut en bas en commençant par le premier élément  $a_i$  et les placer en ligne. **N. B.** Si le déplacement des éléments s'est effectué vers la droite au cours de la première opération, il faut lire les colonnes de bas en haut, toujours en commençant par le premier élément.

# Travaux pratiques

## Mots clefs

Algorithme, contrainte, littérature, Mathews, Oulipo.

*Pour mimer le surréalisme*

## Exercice 1

Voici le résultat de l'application d'un procédé oulipien à un texte:

*À la ligne, le chagrin créa le complément, mais le complément était informe et vide, les galettes couvraient le rafraîchissement et la balustrade du chagrin se mouvait au-dessus des suppressions, Et le chagrin dit que l'ascenseur soit et l'ascenseur fut, Et le chagrin dit que l'ascenseur était bon, et le chagrin séparait l'ascenseur des galettes, Et le chagrin appela l'ascenseur danse, et les galettes à proximité, et il y eut un laxatif, et il y eut une lassitude.*

*Ce fut la première danse.*

Quel était le texte original et quel est le type de procédé qui lui a été appliqué?

*Pour appliquer l'algorithme de Mathews à des lettres*

## Exercice 2

Appliquez l'algorithme de Mathews, avec déplacement vers la gauche et vers la droite, aux tableaux suivants:

a)	c	i	r	e	b)	b	a	g	ö
	m	u	r	e		k	e	d	u
	p	a	v	e		f	e	s	i
	r	a	l	e		l	o	m	i

**N.B.** L'exemple b) est issu du parler d'une tribu montagnarde du Pan-Nam qui utilise un vocabulaire à la fois spontané et combinatoire.

*Pour appliquer l'algorithme de Mathews à des mots*

## Exercice 3

Prenez les vers de Mallarmé:

*Quand l'ombre menaçait de la fatale loi...*

*Ses purs ongles très haut dédiant leur onyx...*

*Tel qu'en Lui-même enfin l'éternité le change...*

*Le noir roc courroucé que la bise le roule...*

Réduisez chaque vers à ses quatre mots principaux et regroupez les autres mots dans la catégorie «auxiliaire»:

*ombre, menaçait, fatal, loi*

*ongles, haut, dédiant, onyx*

*tel (que), Lui-même, éternité, change*

*roc, courroucé, bise, roule*

Disposez ces quatre ensembles selon le même ordre syntactique «adjectif, substantif, substantif, verbe» et appliquez l'algorithme de Mathews, avec déplacement vers la gauche et vers la droite, au tableau obtenu. Réintroduisez ensuite les auxiliaires pour former de nouveaux vers.

*Pour appliquer l'algorithme de Mathews à des alexandrins*

## Exercice 4

Prenez 14 sonnets. Alignez horizontalement les vers de chaque sonnet pour en faire un ensemble, et superposez les ensembles. Vous obtiendrez alors un tableau comportant 14 lignes et 14 colonnes constituées chacune de 14 alexandrins (car chaque sonnet comporte 14 vers). Appliquez l'algorithme de Mathews, avec déplacement vers la gauche et vers la droite, à ce tableau et sélectionnez, parmi les 28 sonnets obtenus, celui qui vous paraît le meilleur.

*Prochaine réunion: mardi 13 mai 1997 à 17h.*